

中学生英汉对照世界名著精选



罗宾汉

Robin Hood

Howard Pyle 原著
马文华 改编



用中学英语
读遍世界名著

照中学英文程度撰写，
学习轻松愉快
大量运用鲜活美国口语，
读起来像看电影
词汇精纯生动，彻底增进英语能力
英双页对照编排，方便双向学习
表达、雅致的中文翻译，
增强翻译功力

中山大学出版社

经典畅销书

罗 宾 汉

改编 马文华

(本册改编 孟欣)

中山大学出版社

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

中学生英汉对照世界名著精选/马文华编译. —广州:中山大学出版社,
2005.01

ISBN 7-306-02296-2

I. 中... II. 马... III. 英语—中学—阅读 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 037092 号

责任编辑:徐诗荣

封面设计:华夏经典

责任校对:邱 天

责任技编:黄少伟

出版发行:中山大学出版社

编辑部电话(020)84111996,84113349

发行部电话(020)84111998,84111160

地 址:广州市新港西路 135 号

邮 编:510275 传真:(020)84036565

印 刷 者:北京昌平百善印刷厂

经 销 者:全国新华书店

规 格:880mm×1230mm 1/32 84 印张 1500 千字

版次印次:2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定 价:168.00 元(共 12 册)

本书如有印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系



前言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣，中学生英文读物是一套经过改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列图书最大的特色，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的障碍，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本书是以地道的美国口语改写，精选实用性强的美语词汇，不论是单词、短语或句型，都展现出现今美国日常生活中的现代语言，阅读起来自然是手不释卷。书中更体贴的将生字部分随页注解，方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在中学生英文读物的现代美语版书中，美国口语在此鲜活的大量运用，每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣，不但有生动的剧情描述，同时保有文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方式呈现，并搭配有精美插图，使阅读英文作品成为一种



高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言，原文的叙述过于艰深难读，不但阻隔了欣赏优美文学的机会，更大大挫伤学习英文的兴趣。中学生英文读物的诞生，不但让读者朋友充分领略原著的精神，更能藉此让您的英文程度一日千里。

本书适合青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、增进语文能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外，本书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于了解社会、政治、历史、民俗等各国见闻，是一部不可多得的实用丛书，更是带领青少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。



序 言

十三世纪的英格兰，王位争夺、权贵倾轧，百姓生活苦不堪言。罗宾汉和雪伍德森林好汉行侠仗义、劫富济贫的故事，反映人民心中对正义与自由生活的期待。侠盗王子罗宾汉成为家喻户晓的英雄人物，他与强权对抗、济弱扶贫的故事穿越时空，受到广大读者的喜爱，曾多次改编成电影。

侠盗罗宾汉和他一百五十位忠诚的朋友，在英国享有义名。他和伙伴住在雪伍德森林，虽然身为绿林大盗，却没有伤害过村里任何一个人，帮助那些被豪门权贵压迫的平民，是人民心目中的英雄。

自从与人打赌而误杀了国王的鹿，及因为自卫而射死了一个人后，罗宾汉成为通缉要犯，逃到了雪伍德森林，再也没有回家，暂时成功的躲过了诺丁罕郡郡长的追缉。罗宾汉与其他绿林大盗群居在森林里，这些人有些是为了抢取食物给家人而成为强盗，有些曾是安份守己的农人，但是土地却被豪强给夺走了，不得已只好沦落为寇。罗宾汉善良又公正，被拥为领袖，由他带领着大家，和欺压百姓的权贵，展开一连串的对抗。

罗宾汉身边的好友皆是忠肝义胆之徒，个个身怀绝技，不是孔武有力的神兵，就是百发百中的神射好手。罗宾汉的



侠义和赤子之心，让他结交许多好友，像威尔史都利、小个约翰等，都是陪着他出生入死、患难之交的哥儿们。有如一家人般的相处在一起，这不禁令人想到中国民间流传水浒传中的一百零八条好汉，大伙因各自的苦衷被逼上梁山，但做的也尽是些忠胆报国之事。

罗宾汉曾一度归降于“狮心王”理查的旗下，因为国王崩逝于战场，加上自己太想念自己的老家—雪伍德森林和生死之交的老友，罗宾汉向横行无道的新任国王约翰表明辞退之意，但国王只允许他告假三天，视雪伍德森林和朋友为一切的罗宾汉，怎么可能再次离开自己的最爱？此举可惹火了约翰国王，即刻下令派兵围剿罗宾汉，身经百战的罗宾汉和他的朋友能再度逃过向他伸来的魔爪吗？

罗宾汉是传奇的侠盗，化身正义的英雄，勇敢挑战邪恶，打击特权，帮助好人、惩罚坏人。他的故事让我们感受到世间的温暖，但故事的真实性却无从查考，只在人们心中，留下了足以热血沸腾的英勇事迹。

《罗宾汉》以浅显易懂的现代美语改编而成，采用中英文对照方式，搭配精心绘制的插图，是一本内容精彩活泼的英语学习最佳读物，让你可以突破语言障碍，充分享受阅读乐趣。现在就进入书中的故事，体验精彩刺激的冒险之旅。



目 录

CONTENTS

Chapter1

The Outlaws in the Forest

森林里的强盗

10

Chapter2

Little John Fights Robin Hood

小个约翰大战罗宾汉

22

Chapter3

The Ballad Singer

歌吟手

36

Chapter4

Robin Fools the Sheriff

罗宾汉戏弄郡长

50



Chapter5

Rescuing a Friend

抢救朋友

60

Chapter6

Robin Robs the Sheriff

罗宾汉义劫恶郡长

70

Chapter7

The Harvest Festival

丰年祭

84

Chapter8

Little John Comes Home

小个约翰重返大家庭

94



Chapter9

Recruiting Arthur

亚瑟上梁山

106

Chapter10

Robin's Nephew Joins the Group

罗宾汉的外甥 人伙

118

Chapter11

Welcome the Three New Partners

三个新伙伴

132

Chapter12

Helping Allan a Dale

义助阿蓝戴尔

142

Chapter13

The Friar Who Threw Robin into the River

叫罗宾落河吃水的修士

158



Chapter14

Robin Saves a Marriage

罗宾汉救一对美眷

170

Chapter15

Robin Wins a Contest fot the Queen

罗宾汉为皇后赢比赛

178

Chapter16

Running Away

逃命

188

Chapter17

Robin Robs King Richard

罗宾汉误抢理查国王

198

Chapter18

A Legend That Never Ends

永恒不灭的传奇

210



1

The Outlaws in the Forest

Long ago in England, lived a famous *outlaw* named Robin Hood. Robin Hood lived in Sherwood Forest with one hundred and fifty of his *loyal* friends. He and his men were known throughout England for their *kindness*. Even though he was an outlaw, he never harmed the people of the country.



森林里的强盗



Robin Hood had a better skill with a bow and arrow than the king's finest *archers*. Once, before he became an outlaw, he decided to enter a contest to prove his skill.

很久以前在英国有一位很出名的大盗，名字叫做罗宾汉。罗宾汉和他一百五十位忠心耿耿的朋友住在雪伍德森林。他和他的同伙们在整个英国享有义名。虽然他是一个绿林大盗，但从来没有伤害过国内任何一人。

罗宾汉的弓箭技术胜过国王最优秀的弓箭手。在他成为绿林大盗之前，有一次，他决定参加一场比赛，以证明他的武艺。

outlaw
不法之徒

loyal
忠心的

kindness
仁心

archer
弓箭手



The *contest* was held by the *Sheriff* of Nottingham. The man who was the best with his bow and arrow would win a prize. The prize was a large barrel of ale.

Young Robin Hood was eager to join the contest. For he knew that he was the best archer in this areg. But that was not the only reason he wanted to join in. He knew that the beautiful Maid Marion would be there. Robin Hood hoped to impress Marion with his skill.

Robin took his finest bow, his best arrows, and set off through the forest. He thought happily of Maid Marion as he walked.

Soon, he saw a group of the king's men dressed all in green. They were sitting under a large tree and eating lunch. One of the men waved at Robin and asked him where he was going.

"I'm on my way to Nottingham," Robin replied.

"Nottingham?" asked the man. "What business do you have there?"



那场比赛是由诺丁罕的郡长举办的，最擅长使用弓箭的人将可赢得一项奖品，奖品是一大桶麦芽啤酒。

年轻的罗宾汉极盼望参加那场比赛，因为他知道自己是这一带最好的弓箭手。但那不是他想参加比赛的惟一理由，他知道美丽的少女玛丽安会在那里。罗宾汉希望以他优异的技能让玛丽安对他留下深刻的印象。

罗宾带着他最好的弓和最好的箭，出发穿越森林。他一边走着，一边快乐地想着少女玛丽安。

不久，他看见一群全身穿着绿衣服的国王人马。那些人坐在一棵大树下，正在吃午饭。其中一个向罗宾招手，问他要去哪里？

“我正要往诺丁罕去。”罗宾回答。

“诺丁罕？”那个人问道，“你去那里干嘛呀？”

contest

比赛

sheiff

英国的郡长



"I'm going to enter the Sheriff's archery contest," said Robin.

The king's men thought this was funny.

"How old are you?" asked one of the men.

"Barely eighteen," said Robin, "but I'm *excellent* with a bow."

"You're still a baby," *replied* the man. "Do you really think you can possibly win?"

Robin's feelings were hurt by the men's teasing. As the men continued to laugh at him, Robin became angry.

"I'll bet I can *shoot* the best one of them," said Robin, pointing to a herd of deer.

"That deer?" said the man. "He's sixty yards away."

"I can easily shoot him from here," said Robin.